ANTONIUS CAPYCIUS

MINUTULUS

CANUSII PRINCEPS

ANNO MDCCCXVIII

RACCOLTA

DI MASSIME FILOSOFICHE

DEL DUCA

DELLA ROCHEFOUCAULD

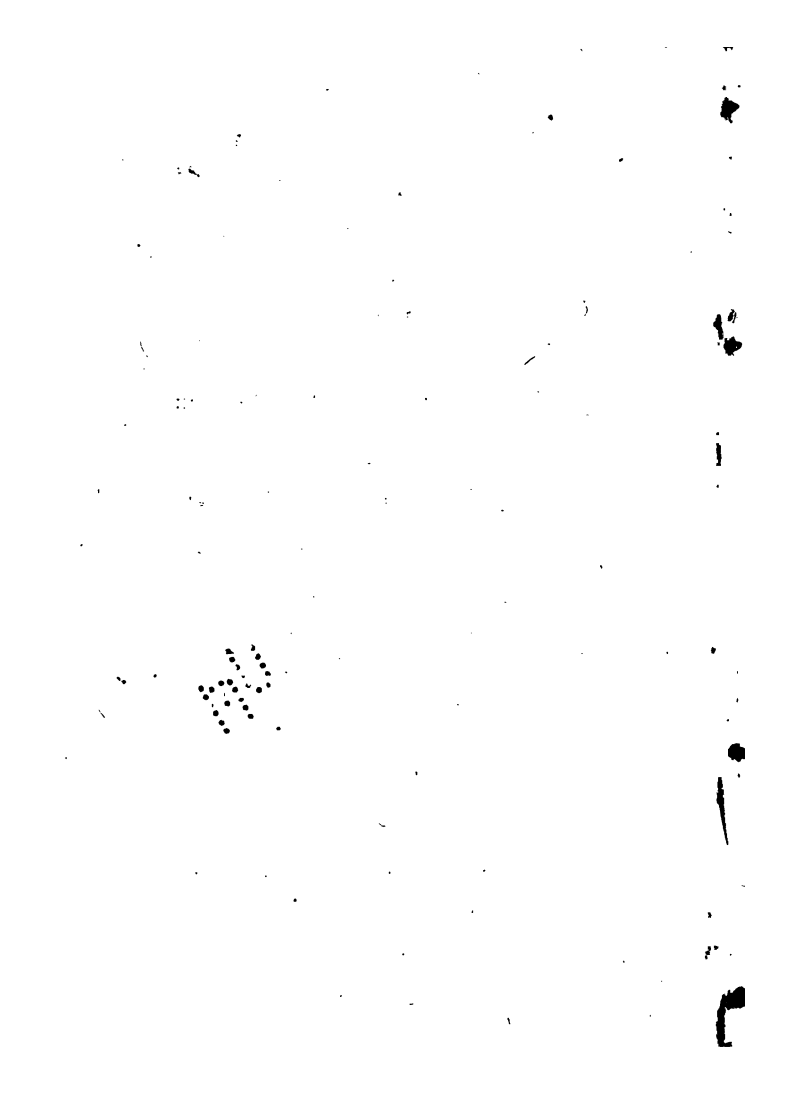
NEL LORO ORIGINALE, TRADOTTE

LITTERALMENTE

E PARAFRASATE IN POESIA ITALIANA.

PISA

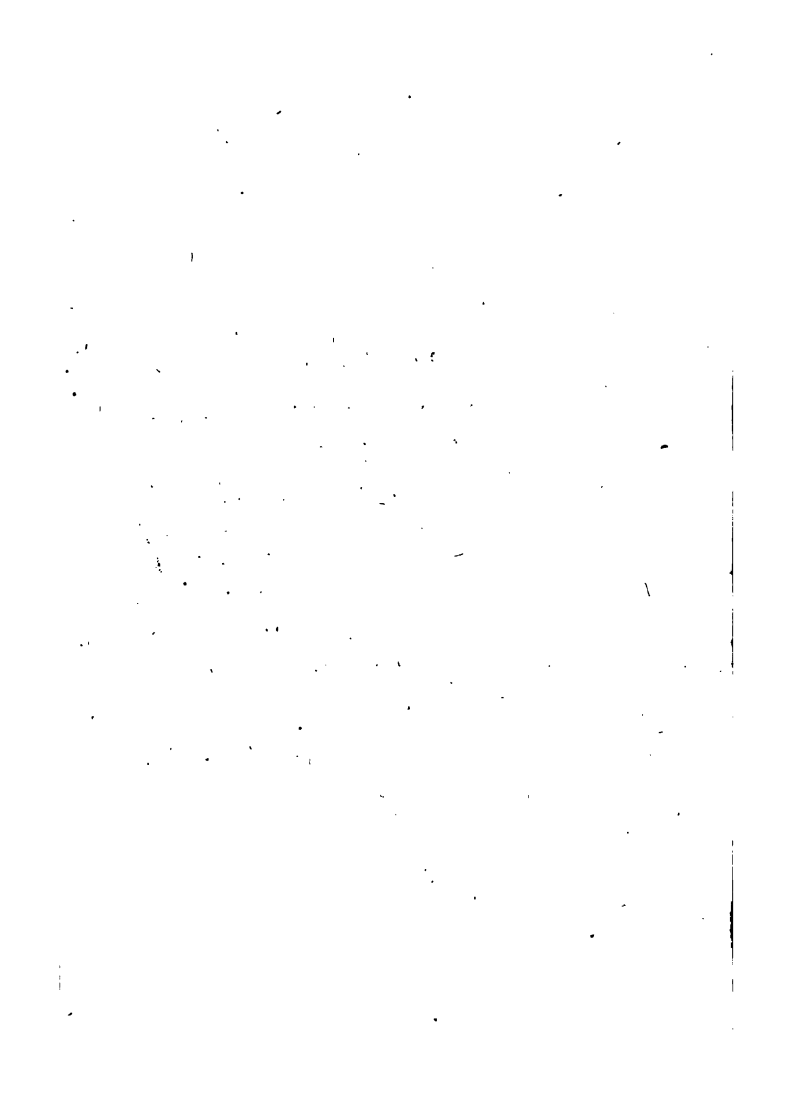
PRESSO RANIERI PROSPERI

MDCCCXVIII.

A SUA ECCELLENZA

IL SIGNORE

DON ANTONIO CAPECE MINUTOLO

PRINCIPE DI CANOSA

GRAN CROCE DELL' ORDINE DELLA CONCEZIONE DI SPAGNA, GENTILOMO DI CAMERA CON ESERCIZIO DI S. M. IL RE DELLE DUE SICILIE, COLONNELLO DEI SUOI REALI ESERCITI.

Eccellenza.

Se l' uso d' intitolare l' Opere d'ingegno a quei che ne sono i migliori giudici non fosse per anche stabilito, avrebbe principio dall' E. V. La illuminata protezione, onde voi onorate i talenti e li sforzi degli Autori, dà un diritto pure a quei che meno vagliono, di produr coraggiosi all' ombra del nome vostro le loro fatiche. Accogliete adunque, o egregio Signore, questo piccolo Libro. Questa è la mia unica Dedicatoria. Voglia il Cielo, che a Voi rechi onore quanto a me stesso.

Non vedrete in essa quel cumolo di Encomj consacrati al solo splendor dei Natali. Ben superiore è la mia venerazione per gli Uomini di un merito individuale ed intrinseco, che per quei che rivestiti soltanto si mostrano di titoli pomposi. Dice il celebre Pascal dirigendo i suoi pensieri ad una savia Regina. *Per quanto potente, e formidabile sia un Monarca, se egli non ha magnanimo il Cuore ed elevato lo spirito, tutto manca alla sua gloria*. Ma Voi E. riunite a grado distinto le sublimi qualità sì di cuore che di mente, le quali servono a rendervi benemerito della Umanità, delle Scienze, e delle lettere. Benemerito dell' Umanità, poichè il vostro cuore in armonia

coi santi Precetti della Religione sparge generosamente su i miseri i tratti della munificenza; e il vostro filantropico genio scortato dalla Dottrina, e dall' Eloquenza, impiegossi con calore, ed efficacia a benefizio dei vostri Concittadini.. Benemerito delle Scienze, e delle Lettere, poichè facendo della propria Magione un tempio della Sapienza, stando ivi raccolto nella sfera dei proprj virtuosi travaglj, e nella persuasione che le cognizioni siano l'ornamento della probità; incessantemente occupato in un difficile e voluminoso lavoro, basato su quella Scienza, il di cui oggetto è di mostrare come render si possono le leggi semplici insieme e profonde, e

come loro si dia peso contro la mobilità del tempo, e come sovra esse s' imprima quel Carattere di unità per cui tutto discende da un principio, e tutto è diretto a uno scopo felice. A Voi infine, o egregio Signore, io mi reputo a non poco onore di offrire colla presente dedica un piccolo omaggio a quelle rare virtù che vi costituiscono un illustre Principe Italiano.

Giosafat Ristori.

ELOGIO

DEL

DUCA DELLA ROCHEFAUCAULD

Ogni Uomo fornito di virtù grandi, e di sublimi talenti può giustamente aspirare ai nostri omaggi, ancorchè nato, e vissuto in altra Nazione. Il filosofo, lungi dal suo cuore e dalla sua mente lo spirito di partito, considerar dee appartenenti ad una sola famiglia quei Savj destinati alla cultura delle Scienze e delle Lettere. Si dia laude alla virtù ovunque essa ritrovasi. Questa specie di culto si fonda sopra la gloria, che gli Uomini grandi

spargono a benefizio di tutto il genere umano da essi onorato. Un Uomo grande, dice un pensatore (1), è per la natura un'Opera di molti anni e di molte fatiche. Questa madre feconda di tante cose pare che le crei scherzando; ma sembra che non produca un grand' Uomo, se non che a riflessioni lente e profonde: Chi sa che noi non la potessimo ajutare nella produzione sublime! Chi sà che il rispetto, e l'ammirazione del genere umano per quegli Uomini rari che alcune volte appariscono, non potesse sciogliere il germe della grandezza in certe anime, le quali o la ingratitudine agghiaccia, o l'avvilimento soffoca? La gloria, c' insegna un antico fra i nostri Maestri (2), è la passione di ogni operatore. Facciamo onore agli Uomini grandi, ed i grandi Uomini nasceranno.

Avvene uno fra quei che fiorirono nel

secolo XVII, che concorde ogni civilizzata Nazione, vede negli aurei di lui scritti, i quai mostrano i più profondi pensieri ornati della più amabile leggiadria, un sublime filosofico valore; questi è FRANCESCO DUCA della ROCHEFOUCAULD (3).

Commendare gli uomini per lo splendore dei natali, sia questa la parte degli adulatori e degli schiavi. In quanto a me pesare tutte debbo le parole sulla bilancia della verità, che troppo rispetto da me domandano la verace nobiltà, ed i sublimi talenti dell' Uomo, di cui imprendo l'elogio. In ordine a questi principj non ricorrendo punto ai prestigi dell' eloquenza, scrivendo ora da Storico, mi servirò di quei documenti che lo riguardano, lasciati dagli aurei Scrittori della Francia.

Quest' Uomo singolare, alla dicui primiera trascurata educazione supplì quel genio che a ogni bell' Opra conduce, fe-

ce nei suoi più verdi anni travedere, che Egli era destinato a far luminosa comparsa fra i grandi Autori e Filosofi d'ogni nazione. Egli aveva, dice Madama di Maintenon, una fisonomia felice, un' aria grandiosa, ed uno spirito elevato. Nella età di anni diciotto trovandosi privo delle cognizioni possedute dai suoi coetanei, sentì il bisogno di fare un regolato corso di studj; vi si sottopose, e ne ritrasse uno straordinario profitto; quindi la lettura delle Opere dell' antichità faceva la di lui delizia. Trovando nella Repubblica di Platone, quella massima che con tuono di filosofica fermezza esprime, che *l' Uomo è vassallo del Cielo, e Re della Terra*; sorpreso da tutto ciò che trovava d' implicito in quel laconico e significantissimo detto, egli se ne servì per l' argomento di quella bellissima Epistola (primo parto della di lui penna) diretta ad un

chiarissimo Letterato (4) suo concittadi_
no. Esponendo in questo scritto il giovi-
ne Duca, con molta chiarezza le profonde
filosofiche ragioni tendenti a confermare
la verità della massima, ne riscosse gli
omaggj di tutti i dotti della Francia, e
della Italia.

Nel periodo della sua vita giovenile non
osiamo mostrare nel n. A. il più severo
stoicismo. Non contravvenendo Egli alle
leggi politiche, ed ai precetti della Religio_
ne, seguì i moderati piaceri del cuore, e
sentì qualche volta l' impero della femmi-
nile bellezza. Oh quanto è vero, che questo
dolce trasporto è il fratello indivisibile del
genio, e della docilità del carattere!

L' epoca in cui egli entrò nel mondo
politico e letterario non era la più fortu-
nata relativameute ai costumi nazionali.
Il potere dei Grandi abbassato e contenu-
to dall' amministrazione rigorosa del Car-

dinale di Richelieu faceva ogni sforzo per lottare contro l' autorità; ma allo spirito di fazione fù sostituito lo spirito d' intrigo.

L' intrigo in quei tempi esercitavasi per degli oggetti importantissimi; Questo impiegavasi a renderlo necessario; dava dell' attività allo spirito, al coraggio, ai talenti, alle virtù stesse. Il suo scopo aveva qualcosa di nobile e di imponente, la dominazione, e la potenza; Esso tendeva ad unire gli Uomini; ma non poco pericoloso imbarazzava l' amministrazione; ed arrestava i progressi di un buon governo,

Lo spirito di fazione si rianimò alla morte del Cardinale di Richelieu. La minorità di Luigi XIV. sembrò ai Grandi il momento favorevole per riprendere una qualche influenza sugli affari pubblici. Il Duca delle Rochefoucauld, che nel calore della di lui gioventù si sentiva acceso da un qualche spirito guerriero, sedotto dal

moto generale prese parte nella guerra della *Fronda* (6), facendo la sua valorosa comparsa sul campo di Marte, ne riportò una ferita cagionata da un colpo di moschetto, che li fece per qualche tempo perdere la vista; ma il suo spirito che non mai l' abbandonava neppure nelle calamitose circostanze, faceva mostra piacevole, anche negli sventurati periodi della vita.

Riconosciuti i meriti straordinarj del Duca, fù egli richiamato da Luigi XIV. alla Corte assegnandoli un grado luminoso. E abbenchè lo splendore della Reggia sia valido a sviluppar l' ambizione, ed a rendere l' Uomo dimentico di tutto fuor che di se stesso, pure Rochefoucauld conservò illibata la docilità del di lui carattere, e la filosofica fermezza. Mostrava continuamente al suo Re, che non era virtù dove non era giustizia, e che questa fra tutte le doti era a un principe la più

necessaria, e come nelle grandi società uno sforzo continuo tende a rompere l' equilibro stabilito tra tutti i Cittadini, come la giustizia reagisce contro questo sforzo, e tende a ristabilire la proporzione alterata dalle forze che si combattono. Questi virtuosi principj lo resero caro oltremodo ai savj, ed utile alla Patria. Ma un tanto Uomo poteva esser ben veduto dagli ambiziosi Cortigiani? no; non mancarono quei vili, i quali sono eclissati da tutto ciò che è realmente grande, e alle corte vedute della loro mediocrità, congiungono tutte le malizie proprie dei pravissimi Sicofonti, che tentarono ogni via per abbassarlo. Immensa essendo la difficoltà di non prendere una qualche inclinazione in una Corte ove tutto era partito, ove non si poteva essere neutrali, senza incorrere nella taccia per lo meno di Uomo debole, ma colla di

lui sopraeminente ragione, con quella severa probità, con quello spirito giusto, conciliante ed osservatore, che i suoi contemporanei hanno riconosciuto in lui; come avrebbe Egli potuto essere contento per lungo tempo di questi intrighi, nei quali il ben pubblico non era al più che un pretesto, ove ciascun individuo non portava che le sue passioni e le sue mire particolari senza alcun fine di utilità generale, ove gli affari i più gravi si trattavano senza decenza e senza principj, ove i più grandi interessi erano continuamente sacrificati alla più piccola delle cause, che erano in fine lo scandalo della ragione, come del Governo?

Vedde Egli in tempo che nel conflitto di quei cortigiani era mal collocato un Uomo di filosofici talenti. Seguendo Egli dunque gl'impulsi del proprio carattere, congedossi con modo plausibile da quei

luoghi non a lui convenienti, ritirandosi ad una vita tranquilla, ove seppe godere le delizie dell'amicizia e i pacieri dello spirito.

Quella sensibilità che andò sempre in armonia col suo cuore lo portò a contrarre lecita affezione amorosa con Madama De la Fayette, e quindi il matrimonio. Questa virtuosa Donna andava sempre ripetendo alle sue amiche = il Duca della Rochefoucauld è l' Uomo che mi ha formato lo spirito =. Le delizie della vita domestica riserbarono all'anima incorrotta del n. A., un piacere ignoto alle anime guaste.... Pacifica e santa innocenza di due cuori che si amano, guai a que' secoli e a quelle Città, che più non ti riguarderanno come il primo dei beni e il più sacro degli spettacoli! Si, lo repeto; la dolcezza della vita domestica è il primo voto della natura: essa ricompensa tutti coloro che adempiono a questo dovere.

Mentre il Duca viveva pacifico lungi dal fasto insano delle Corti, l'occupavano le opere di pura filantropia; tuttociò che portava l'impronta della virtù avea un diritto alla sua estimazione, al suo cuore. Se la virtù talvolta (diceva egli) è sventurata, avviene pei delitti degli Uomini, che barbaramente la perseguitano. La di lui casa era il ritrovato di ciò che vi era di più distinto alla Corte ed alla Città, pel nome, lo spirito, i talenti, e la politezza. E nel mezzo di questa scelta Società Egli scrisse le sue Memorie, compose quell'aureo libro delle Riflessioni, libro che ha chiamato gli elogj di tutte le colte Nazioni di Europa. Uomo saggio, queste tue filosofiche verità, non andarono illese dalla calunnia, dalla persecuzione.... Ma qual meraviglia! Il nostro Galileo più di te sventurato, manifestando verità fisiche e matematiche, frutto di tanta sua

meditazione, trovò dei potenti avversarj, che provar li fecero non piccole pene. Ma il tempo che porta la luce alla verità, giunse a sanzionare le teorie del filosofo, che furono adottate dal Mondo intiero.

Le Memorie dell'incomparabile Duca lasciarono eterne lezioni ai posteri, utili sì per l'Uomo che scrive, che per quello che governa. Queste sono scritte con una nobile eleganza, ed un'aria di sincerità. L'Autore del vasto critico Dizionario (6) ha dato la preferenza a queste Memorie sù i Commentarj di Cesare; Il libro della felicità sociale (7), è tale che riunisce ai fiori più leggiadri dell'eloquenza, le solide e filosofiche ragioni tendenti a mostrare che il vivere nell'azioni viziose egli è peccare contro i proprj interessi e incaminarsi alla disgrazia, e che al contrario temprare le proprie passioni, ed esercitarsi alla virtù egli è tendere al pro-

prio bene, e fabbricarsi la felicità. Seguita in questo l' Autore a mostrare con energici modi, che l' Eterna saviezza governatrice dell' Universo, ha legato l' interesse particolare delle creature al bene generale del suo sistema, dimodochè l' Uomo non può nuocere ai suoi simili senza nuocere a sestesso. Termina il libro con una bellissima Conclusione, dopo aver dipinto la virtù più attraente di tutte le bellezze, la bellezza per eccellenza, l' ornamento, e la base degli affari umani, il sostegno del commercio e delle amicizie, la felicità delle famiglie, e l' onore dei paesi: che l' Uomo non può esser felice, che per la virtù, e che egli è disgraziato senza essa. La virtù è dunque il bene, il vizio è dunque il male delle società, e di ogni membro che la compone. L' opera delle di lui massime filosofiche ha non poco contribuito a formare il gusto della Francia,

ed a darle uno spirito di giustezza e di precisione. Queste basate sul solido principio che l'amor proprio è la causa primitiva di tutte le umane passioni; modificando un tal principio in variati, e sempre piacevoli affetti, Egli ha spiegato un merito che niuno autore aveva prima di lui dopo il rinascimento delle Lettere in Europa. Egli ha dipinto l' uomo come lo ha veduto in effetto. Egli è nei tempi di fazione e d' intrighi politici, che il filosofo porta con efficacia le sue indagini sullo spirito umano. È in questo giuoco continuato di tutte le passioni umane che i caratteri si sviluppano, che le debolezze sfuggono, che l' ipocrisia si tradisce, che l' interesse personale da pertutto si mescola, governa, e corrompe tutto. Riguardando Egli l' amor-proprio come la molla di tutte le azioni, non pretendeva presentare un rigoroso assioma Metafisi-

co. Non apparteneva che ad un Uomo di una reputazione pura e riconosciuta il farsi lecito di attaccare il principio movente di tutte le umane passioni; ma egli dava l'esempio di tutte le virtù, delle quali pareva contestar l'esistenza; Egli sembrava ridurre l'amicizia ad un cambio di buoni ufficj, e giammai non vi fù amico più tenero, più fedele, più disinteressato.

La sua vecchiezza fu tormentata dai dolori i più crudeli dell'anima e del corpo, Egli mostrò negli uni la sensibilità la più viva, e negli altri una fermezza straordinaria; il suo coraggio non l'abbandonò mai, se non che nella perdita delle persone che gli erano care. Uno dei suoi figli rimase ucciso al passaggio del Reno, e l'altro vi fu ferito. Tanta era la sensibilità sua, che lo spirito in quel momento parve soccombere al cuore.

Una affezione podagrosa lo tormentò nell' ultimi tempi della sua vita; questa spasmodica malattia fù quella che terminò i di lui giorni. Il genio della famiglia Rochefoucauld non si estinse al termine della vita del n. A. La patria lo vide rinascere nei suoi discendenti; tanto era in essi radicato l' avito germe della virtù. Videsi uno di questi portare le più accurate indagini fino in altro Emisfero (8). Nel massimo grado delle pene il Duca conservava quella presenza di spirito, propria di uno stoico il più valoroso. Nell' approssimazione della sua morte Egli compariva l' assistente di un moribondo amico. Questo grand' Uomo caro alla Francia e stimato dalla colta Europa terminò quella vita, che tanto fù benemerita di ogni virtù sociale. Oh! quanto è vero che la perdita di un illustre Cittadino è una disgrazia non indifferente per l' umanità.

Ombra venerata e cara del profondo conoscitore delle umane passioni; deh! non ti spiaccia che un Italiano, non già di quei che fanno luminosa parte della tua filosofica famiglia, ma negletto ed oscuro benchè caldo e sincero ammiratore degli alti tuoi pensieri, osi trasportarli nel natìo di lui linguaggio coi tentati armoniosi modi delle Muse; nè sdegnar gli encomj da divoto bensì, ma inesperto scrittore a te diretti. Ah! perchè in armonia al desio che m' ispira, non ho io la penna di quell' Uomo eloquente (9) che sollevossi sopra se stesso celebrando Turena; oppure di quell' Oratore più sublime eziandio (10) il cui genio eguagliò l' anima di quel Grande (11), che nella tua giovinezza a te fù Duce nelle marziali imprese? Tu vedresti allora, o Astro luminoso che formi una delle Plejadi, che tanto brillarono nel più bel secolo della Francia, tu vedresti non disdicevole all' alto tuo meri-

to la tentata lode; ma questo solo basti a mostrarti, che l'anima degli Italiani sente trasportarsi alla sublime virtù straniera . . . . . . straniera! ma che? può dirsi straniera la virtù alla virtù? . . . . . Uomini di ogni nazione, i di cui talenti vi costituirono i conservatori delle Scienze e delle Lettere, lungi da Voi una volta l' irrequieto spirito di partito pel merito superiore dei vostri Concittadini. Ovunque essa trovasi, sia da Voi sempre pregiata la Virtù; sia vostra guida la concordia, e la pubblica istruzione sia il vostro scopo. Vivete lieti nell' obbedienza alle Leggi dei respettivi vostri Governi; ma vi stia sempre scolpito nel cuore che una immensa letteraria Repubblica essere dee la patria vostra, e che al sapiente Foro, da cui dipendono solo le Opere vostre, presieder debbono i benefici Genj della unione, della scienza, della ragione, e della pura filosofia.

NOTE.

(1) *Pope.*

(2) *Plutarco.*

(3) *Il Duca della Rochefoucauld nacque l' anno* 1613.

(4) *Heberté.*

(5) *Guerra civile che inquietò la Francia nella minorità dì Luigi XIV.*

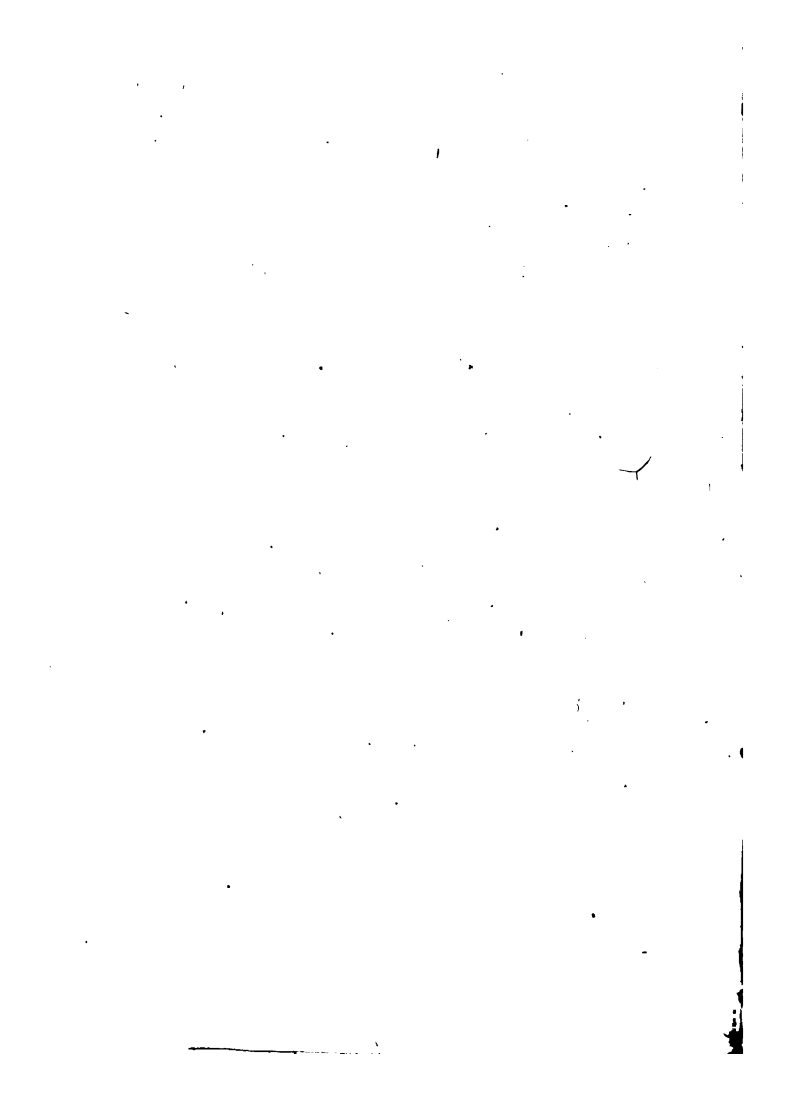
(6) *Bayle. Ved. Dizionario critico Articolo Cesar.*

(7) *Vedi le Lettere di M. Sevigne, e il Dizionario filosofico di Voltaire.*

(8) *Vedi i Viaggi negli Stati uniti dell' America settentrionale, paese degl' Irocchesi, e alto e basso Canada.*

(9) *Fleche.*

(10) *Bossuet.*

(11) *Il Principe di Condè, Comandante l' Armata nella guerra della Fronda.*

Quelque découvertes, que l' on ait faites dans le pays de l' amour-propre, il y reste encore bien de terres inconnues.

Per quante siano le scoperte, che sono state fatte nel paese dell' amor-proprio, vi restano ancora molte Terre incognite.

PARAFRASI.

Qual vastità dell'Amor-proprio ha il regno!
Abbenchè il Sofo, a cui l'è in parte noto,
Percorso l' abbia con sagace ingegno.
Avvi non poco ancor terreno ignoto,

Il n' y a point de passions où l'amour de soi-même regne si puissamment que dans l'Amour, et l'on est souvent plus disposé a sacrifier le repos de ce qu' on aime qu'à perdre le sien.

Non vi ha passione, ove l' amor proprio regni così potentemente quanto negli affetti amorosi, pel quale siamo sempre più disposti a sacrificare il riposo di chi si ama, che a perdere il nostro.

PARAFRASI.

Molte son le passioni
Dominanti il nostro cuore;
Ma fra queste nell' amore
Regno ha solo il proprio affetto;
Tanto è ver che a noi diletto
Dà il veder l' amato Bene
Sol per noi vivere in pene.
E nel caldo sentimento
(Che vantiam sempre amoroso)
Niun di noi daria 'l riposo.

Ce que nous prenons pour des vertus, n' est souvent qu' un assemblage de diverses actions, et de divers intérêts, que la fortune ou notre industrie savent arranger; et ce n' est pas toujour par valeur, et par chasteté que les hommes sont vaillants, et que les femmes sont chastes.

Ciò che noi prendiamo per virtù non è spesso, che un complesso di diverse azioni, e di diversi interessi, che la fortuna, e la nostra industria sanno disporre, e non è sempre per valore, e per onestà, che gl' uomini sono prodi, e le donne caste.

PARAFRASI.

Oh! quante volte illudesi
  Il nostro Spirto, e il Cuore;

Oh! quante volte vedesi
La castità, e il valore,
Che non son figli ingeniti
Dell' onestà, e virtù;
Ma di fortuna i semplici
Son prodighi favori
A' quai la turba stolida
Pregj comparte, e onori,
E vuol che sia del merito
Quel che giammai non fù.

Les Philosophes, et Sénèque surtous n'ont point ôté les crimes par leurs préceptes, ils n'ont fait que les employer au bâtiment de l'orgueil.

I filosofi, e Seneca soprattutti, non hanno niente tolto i delitti coi loro precetti; essi non hanno fatto, che impiegarli alla fabbrica dell' orgoglio.

PARAFRASI

I Filosofi, e più degli altri il saggio
Precettor di Nerone al Campidoglio,
Spiegando i sensi, di virtù retaggio,
Non fer dell'Uom, che ingigantir l'orgoglio;
E non tolser giammai coi lor precetti
Dall'uman core i viziosi affetti.

Il est difficile de definir l' amour; ce qu' on en peut dire, est que dans l' ame c' est une passion de régner, dans les esprits c' est une sympathie, et dans le corps ce n' est qu' une envie cachée et délicate de posséder ce que l' on aime après beacuoup de mysterès.

L' Amore è difficile a definirsi tutto quello che può dirsene è, nell' anima una passione di regnare, nello spirito una simpatìa; ma nel corpo non è che un occulto delicato desiderio di possedere l' oggetto che si ama.

PARAFRASI.

Passion, la indefinibile
Degli Uomini Sovrana
E chi l'ignora? È Amore;
Ma chi 'l conosce appieno?
Che dir si può? Che il Cuore

In lui sol brama impero,
Che in lui cerca lo spirito
D'affinità la legge,
E che natura ingenua
Lungi da affanni, e pene,
Brama il possesso semplice
Dell' adorato Bene.

L' Amour propre est la cause principale de toutes les operations humaines.

L' amor proprio è la causa principale di tutte le umane operazioni.

PARAFRASI

Dell' opere umane è il fonte,
Il proprio amor soltanto,
Privi di questo gli Uomini
Avria l' inerzia il vanto.

L' Amour propre est le plus grand de tous les flatteur.

L' amor proprio è il più forte lusingatore.

PARAFRASI

Il seduttor più valido
Dominator del Cuore;
È nell' Uom sempre stabile,
È il proprio, solo, amore.

De toûtes les passions violentes celle qui blesse le moins le coeur des femmes est l' Amour.

Di tutte le passioni violenti quella, che meno offende il cuore delle Donne è l' Amore.

PARAFRASI

Passion, dell' Anima,
Regnante fera
Fastosa, e libera,
Sul mondo impera;
Ma se vuoi scendere
Di Fille in cuore,
Unita recati
Al Dio d' Amore,
Poichè l'ingenuo
D' amore affetto,
Lascia di Fillide
Non leso il Petto.

La Fortune nous corrige de plusieurs defauts, que la raison ne sauroit corriger.

È dato alla fortuna di correggere molti difetti, che la ragione non saprebbe correggere.

PARAFRASI

Oh! quante volte la sventura induce
In tali error, che la ragion non puote
Di verità mostrar la chiara luce;
Ma se il favor della fortuna scuote
Dell'Uomo oppresso le miserie crude
Più nou vive all'error, segue virtude.

Le plus grand miracle de l'Amour, c'est de guérir de la coquetterie.

Il maggior miracolo, che far possa Amore, è quello di guarire le affezioni del volubile capriccio.

PARAFRASI

Figlio di Venere,
Nume Sovrano,
A te è sol facile
L'irata mano
Del sommo Giove
[E ne hai le prove]
Di raffrenar;
Ma fai miracoli
Quando il tuo strale
Scaccia il volubile
Perenne affetto,
Dall' Alme frivole,
Che sol prevale..

Si nous resistons à nos passions, c'est plus par leur foiblèsse, que par notre force.

Se resistiamo all' urto delle proprie passioni, è più per la loro debolezza, chè per la nostra forza.

PARAFRASI

Se restiam fermi, e gelidi
Al passionato ardore,
Non è giammai per tempera
D' invulnerabil Cuore,
È men s' ascriva al merito
Di stabile ragione;
Ma a debolezza ingenita
D' invalida passione.

L' absence diminue les médiocres passions, et augmente les graudes, comme le vent eteint les bougies, et allume le feu.

L' assenza diminuisce le mediocri passioni, e aumenta le grandi, come il Vento smorza il Lume, e accende il gran fuocò.

PARAFRASI

Dagli antri suoi, se irato Borea scende,
Le faci smorza, e gli alti roghi accende.
Negli amorosi affetti
Può l' assenza produr variati effetti;
In labile passione
La più sana recar puote obblivione;
Ma se è d' intenso ardore,
Lungi dal proprio ben, Gigante è Amore.

L'intrépidité est une force esctraordinaire de l' ame qui l'éléve au-dessus des troubles, des désordres et des émotions que la vue des grands périls pourroit exciter en elle; et c' est par cette force, que les héros se maintiennent en un état paisible, et conservent l' usage libre de leur raison dans les accidens les plus surprenans, et les plus terribles.

L' intrepidità è una forza straordinaria dell' anima che l'eleva al disopra dei turbamenti, dei disordini, e delle emozioni che la vista dei gravi pericoli potrebbe eccitare in essa; ed è per questa forza che gli Eroi si conservano in uno stato tranquillo, e pacifico, e conservano libero l' uso della loro ragione negli avvenimenti i più terribili.

PARAFRASI

Ogni alma intrepida
D'alto valore,
Agli urti è impavida
D'avversa sorte,
E alle tiranniche
Fere ritorte,
E al morso rabido
D'atro livor;
Per lei conservansi
Gli Eroi di Guerra,
Per lei il Filosofo
Dal cuor disserra
Desire indomito,
D'aureo splendor.

C'est une grande habileté que de savoir cacher son habileté.

Vi vuole una grande abilità per saper nascondere la nostra qualunque siasi capacità.

PARAFRASI

Saria grande il valor; ma no 'l consente
La sfrenata nell' uom ferma ambizione,
Nascondere ad altrui la sapiente
Virtude propria, e generosa azione.

La plupart des femmes ne pleurent pas tant la mort de leurs Amans pour les avoir aimés, que pour paroître plus dignes d'être aimées.

Il pianto della maggior parte delle Donne, alla morte dei loro Amanti, è mosso più dal desiderio di comparir meritevoli di un nuovo Amatore, che dal dolor della perdita.

PARAFRASI

Piange Fille, ahi! cruda Morte
La privò dell' Amatore; . . .
Ma le lagrime son figlie
Del verace, e solo amore?
Non è ver; se Donna il pianto
Mostra, e s' ange in tale istante;
Vuol comparir sensibile,
E vuol più cara rendersi,
Ad un novello Amante.

Le moindre défaut des femmes qui se sont abbandonnées a faire l'Amour, c'est de faire l'Amour.

Il più piccolo difetto delle Donne che si son date in preda all'amore è quello di sentir la passione.

PARAFRASI

Il più lieve difetto
Che sia di Donna in Cuore,
La qual si diè ad'Amore,
È di sentir l'affetto . . . .

Cosa mai dunque sarà
La di lei forte passione,
Che le fa tanta impressione?
Pura, pura, vanità.

La Fortune fait paroître nos vertus, et nos vices, comme la lumière fait paroître les objets.

La Fortuna è quella, che mostra chiaramente i nostri vizj, e le nostre virtù, come la luce fa comparire gli oggetti.

PARAFRASI

Come i raggi del Sol sù i varj oggetti
Spargon luce, che dà vario il colore,
Così umana virtù, così i difetti
Dalla sola Fortuna hanno splendore.

Un sot n'a pas assez d'étoffe pour être bon.

Uno sciocco non è sufficentemente coperto per non conoscersi

PARAFRASI

D'uno sciocco così inetti
Tutti i modi di lui sono,
Che, sia pur nello splendore
D' una Reggia assiso in Trono,
Sembrerà quell' Asinello
Rivestito dal Leone;
Dei quadrupedi il buffone.

La folie nous suit dans tous les temps de la vie; si quelqu'un paroît sage, c'est seulement parce que ses folies sont proportionnées à son âge et à sa fortune.

La follìa ci seguita in tutto il corso della vita; se qualcuno tra noi comparisce saggio è solo perchè questa follìa stà in proporsione dell'età, e della fortuna.

PARAFRASI

Taccia l'Uom quando il valore
Mostrar vuol d'animo saggio.
A di lui privato onore.
È follìa, l'uman retaggio.
Noi sian folli in giovinezza,
Folli, siamo in vecchia età,
Folli siam nella ricchezza,
Folli siamo in povertà;
E se alcun fra noi si aduna,
Che par savio in ogni azione,

È, perchè di età, e fortuna,
Sua follìa stà in proporzione.

On est quelque fois moins malheureux d'être trompé par ce qu'on aime, que d'en être detrompé.

Si è qualche volta meno disgraziati, ingannati da colei, che si ama, che nel disinganno.

PARAFRÀSI

Cieco è amore, e nell' affetto
Necessaria è cecità;
Se il più semplice Pastore
Per Nerina entro del Petto
Serba amore, e fedeltà,
Quando infido avrà il suo Bene
Sentirà minori pene,
Nell' inganno, ed illusione,
Se del Cuor di quella infida
Avrà certa cognizione.

C' est presque toujours la faute de celui qui aime de ne pas connoître quand' on cesse de l' aimer.

È quasi sempre errore di chi ama il non conoscere quando cessano d' amarlo.

PARAFRASI

Tanto è ragion la vittima,
Dell' amoroso affetto,
Che giammai non avvedesi
Quei che ha ferito il Cuore,
Quando l' amato oggetto
Più non risente amore.

Il y a peu d'honnêtes Femmes qui ne soient lasses de leur metier.

Vi son poche Donne oneste, che non si stanchino della loro virtù.

PARAFRASI

Giovinette ritrosette
 Che serbar, giuraste illeso
 Dagli affetti il proprio Cuore,
 E illibata castità;
 Se non rompe il giuramento
 Coi suoi Strali il Dio d'amore,
 Vi è il poter di vanità.

La plupart des honnêtes femmes sont des trésors cachés, qui ne sont en sûreté que par ce qu'on ne les cherche pas.

La maggior parte delle oneste Donne, sono dei Tesori nascosti, in stato di sicurezza, perchè non ricercati da alcuno.

PARAFRASI

Molte son le oneste Donne,
Che serbaro il giuramento
D'illibata castità;
Son Tesori! che portento!...
Ed alcun mai li furò?...
Ah! non è poi meraviglia:
Perchè niun le ricercò.

L'art de savoir bien mettre en oeuvre de médiocres qualités, dérobe l'estime, et donne souvent plus de réputation que le veritable mérite.

Quell' arte che sà scaltramente disporre le mediocri qualità dello spirito, deruba la stima e dà spessissimo più riputazione che il verace merito.

PARAFRASI

Quell' arti, che dispongano,
Col più scaltro talento,
I resultati semplici
Di un lieve intendimento;
Son quelle che carpiscono
Tutta l' estimazione,
Dovuta al vero merito
Per senno, e cognizione.

La modération dans la bonne fortune, n'est d'ordinaire que l'apprehension de la honte qui suit l'importement, ou la peur de perdre ce qu'on a.

La moderazione nella fortuna propizia non è ordinariamente che il timore della vergogna, che segue l' impeto della collera, o il timore di perdere quel che si ha.

PARAFRASI

Se nello Stato, alcun, di fausta sorte,
Moderato ha 'l desio della grandezza;
Non è perch' ei disprezza
Tesori opimi, e di fama splendore;
Ma poichè sol di perdere
Il posseduto ben sente il timore,

La parfaite valeur est de fairè sans temoins ce qu' on seroit capable de faire devant tout le monde.

Il perfetto valore consiste nel fare senza testimonj quelche sarebbemo capaci di fare in presenza a tutti.

PARAFRASI

Mossa non è da frivola ambizione
La verace virtù della nostra alma,
Nè mostra agli occhi altrui sua bell' azione
Nè pel suo ben oprar chiede la palma.

Le bonheur, et le malheur des hommes ne depend pas moins de leur humeur, que de la fortune.

Le felicità, e le sventure degli Uomini non dipendono meno dal loro umore, che dalle loro fortune.

PARAFRASI.

L'esistenza felice, e sventurata
Solo Figlia non è della Fortuna;
Ma unita a ciò che aduna
(Variate passioni entro del Cuore)
Il nostro lieto, ed irrequieto umore.

La petitesse de l'esprit fait l'opiniâtreté; et nous ne croyons pas aisement ce qui est au-delà de ce que nous voyons.

Dalla debolezza dello spirito nasce l'ostinazione: noi non crediamo facilmente quel che è al di sopra di quel che vediamo.

PARAFRASI

D'incolto Spirito, e futile,
Ostinazion sei Figlia;
Non è a quei facil credere
Ciò, che veder non puote;
Sol della Scienza è dote
Aver facile acceso,
Ove a l'idiota inutilite
Entrar non è permesso

Si nous n'avions point d'orgueil nous, ne nous plaindrions pas de celui des autres,

Se noi non avessimo orgoglio non ci lamenterebbamo di quello degli altri.

PARAFRASI

L'orgoglio manifestasi
Ancor quando condannasi,
L' altrui d' orgoglio azioni;
Se scevri noi ne fossimo
D' umor sì tracotante,
Sarebbe il nostro spirito
Più lieto, e tollerante.

Le monde récompense plus souvent les apparences du merite que le merite même.

Gli Uomini ricompensano sovente più l' apparenza del merito, che il merito reale.

PARAFRASI

Quanto è ver che la illusione
Resultato è d'ogni azione.
È mai-sempre l' apparenza
[Più del merito verace]
Che ha gl' onori, e ricompenza.

Les défauts de l'esprit augmentent en vi eillissaut, comme ceux du visage.

I difetti dello spirito più si aumentano in vecchiezza, come quelli del viso.

PARAFRASI

Dello spirto i folli affetti
La cui madre è debolezza,
Come i fisici difetti
Più si aumentano in vecchiezza.

La moderation des personnes heureuses vient du calme que la bonne fortune donne à leur humeur.

La moderazione delle persone fortunate, è proveniente dalla calma che la buona fortuna reca al loro spirito.

PARAFRASI

Il moderato spirito,
Il più docile umore,
Non è sempre l'ingenita
Virtù del nostro core;
Ma d'una sorte amabile
La più gaudente calma,
Che reca sempre prodiga
Delizie alla nostr'Alma.

La bonne grace ést au corps ce que le bon sens ets à l'osprit.

La buona grazia sta al corpo, come il bon-senso sta allo spirito.

PARAFRASI

Come la grazia, amabile
A l'Uom fa la persona,
Così al umano spirito
Valore il senno dona.

Nous ne tronvons guères de gens de bon sens, que ceux qui sont de nôtre avis.

Noi non traviamo il buon senso, che in quelle persone, che hanno le nostre opinioni.

PARAFRASI

Potere insormontabile
Ha sempre il proprio amore:
L'Uom nel fratel di massima,
Sol trova ogni valore.

La Gloire des hommes se doit toujours mésurer aux moyens dont ils se sont servi pour l'acquérir.

La Gloria degl' Uomini devesi sempre misurare dai mezzi con i quali se la sono acquistata.

PARAFRASI

Della gloria dell' uom, dello splendore,
Giudicar non si dee dal solo effetto;
Ma dal motore.
Che ispirò dell'Eroe, la mente, e il petto.

Ce que paroît générosité n' est souvent qu' une ambition déguisée qui méprise de petits intérêts pour alles à de plus grand.

Ciò che sembra generosità non è spesso che un'ambizione simulata, disprezante i piccoli interessi per giungere a dei più grandi.

PARAFRASI

Quell' azion che sembra nata,
Da alma grande e liberale,
Solo figlia è d' ambizione
Scaltra sempre e simulata,
Che mostrar vuole avverzione
A ogni lucro, e lieve onore;
Ma nell' opre sue prevale
L' interesse, e lo splendore.

La galanterie de l'esprit est de dire des Choses flatteuses d'une manière agréable.

La galanteria dello spirito si mostra con dei detti lusinghiri, espressi con modi piacevoli.

PARAFRASI

Quei che leggiadro spiegasi
Con lusinghieri modi;
Mostra, o lettor gran spirito.
Piace a te pur, se l'odi.

L' hypocrisie est un hommage que le vice rend â là vertu.

L' ipocrisia è un' omaggio che il vizio rende alla virtù .

PARAFRASI

Tanto è ver che al vizio è noto
Di Virtù l' aureo Splendore,
Che in mendace ipocrisia
Di Virtù mostra il candore.

La philosophie trionphe ais[illegible] des maux passés et de maux à venir; mais les maux presens triomphent d'elle.

La filosofia trionfa del mal passato, e del mal futuro; ma il mal presente trionfa di lei.

PARAFRASI

Del mal passato e dei futuri affanni
Trionfa a suo talento,
Lo stoico sentimento;
Ma qnanto il mal presente
[Del senno filosofico]
È più forte e potente !

Le ref... louanges est un désir d'ê-
... loué deux fois.

Il rifiuto agli elogj spiega il desio d'esser loduto due volte.

PARAFRASI

Quei che dice : io non vo lode ;
Ne ama due ; di sua modestia
All' encomio, ancor, ei gode.

Quelque prétexte que nous donnions à nos afflictions, ce n'est souvent que l' intérêt et la vanité qui les causent.

Qualunque sia il pretesto da noi allegato nelle nostre afflizioni, altro non è che l' interesse, o la vanità che dà causa al nostro pianto.

PARAFRASI

Sovente piangesi
L' altrui malore;
Qual' è la causa,
Per cui sensibile
Il nostro core
Si vuol mostrar?
Ognor si allegano
Di sangue i vincoli,
D'amor gli affetti
Pura amistà;
Ma solo sciolgono

Le nostre lagrime,
Sol interesse,
O Vanità.

Louer les Princes des vertus qu' ils n'ont pas, c'est leur dire impunément des injures.

Lodare i Principi delle virtù, che non posseggono, è lo stesso che dir loro impunemente delle ingiurie.

PARAFRASI

Adulator; tuoi detti,
All'Uom, che ha sede in trono
Con servo Stil diretti,
Ingiuriosi sono,
E non puniti stanno,
Del Cittadino a danno.

Il semble que la Nature ait caché dans le fond de notre esprit des talens, et une habilé, que nous ne connoissons pas: les passions plus certaines et plus achevées seules ont le droit de les mettre au jour, et de nous donner quelque fois des vues que l' art ne pourroit le faire.

Pare che la natura abbia nascosto nel fondo del nostro spirito dei talenti che noi non conoscian.o ; le sole passioni hanno il potere di sviluoparli, e di darci qualchè volta tali vedute che l'arte non potrebbe somministrarci.

PARAFRASI

Oh! quante volte nello Spirito umano
Vi son tali virtu, ch'ei pur l' ignora;
E che sola passion puote l' arcano
A noi stessi svelar; . . . a noi trar fuora
Grandiose idee dall' assopita mente
Quelchè far non potria mastro il più sciente.

La plupart des gens ne jugent des hommes, que par la vogue qu'ils ont, ou par leur fortune.

La maggior parte degli Uomini non giudica dei suoi simili che dalla loro fama, o fortuna.

PARAFRASI

Ai soli effetti
Della fortuna
Che all'Uomo recano
Fama, e valore,
Il volgo giudica,
Indi compartele
Omaggj, e onore.
„ Quanto è ver che la Turba adulatrice
„ Si affolla a ciaschedun quando è felice.

Rien n'est plus rare que la veritable bonte ; ceux même qui croiene en avoir, n'oné d'ordinaire que de la complaisance ou de la foiblésse

Non vi è niente di più raro della verace bontà; e quelli stessi, che credono di possederla, non hanno ordinariamente che della compiacenza, o della debolezza.

PARAFRASI

La verace bontà, sincera figlia
D' ingenuo cuore, e di sagace mente,
Non è fra noi frequente.
Posseder non può l' Uom tanta virtude ;
S'ei la mostra, non è, che un'apparenza
Figlia di spirto labile,
Ovver di compiacenza.

On garde long-tems son premier amant quand' on n'en prend pas un second.

Si è costanti nel primo amore finchè non se ne incontra un secondo.

PARAFRASI

È di Fille . . . ah ingrata Fille!
Natural disposizione
Amar sì, ma in variazione:
Ella fu al suo ben costante;
Ma perfin che un' altro amante
Non la venne a corteggiar.

Si on juge de l'amour par la plupart de ses effets, il ressemble plus à la haine, que à l'amitié.

Se si giudica dell'amore per la maggior parte dei suoi effetti; egli si assomiglia più all'odio, che all'amicizia.

PARAFRASI

Se giudichiam l'amor, dal solo effetto,
(Poichè è a gelosa dissenzion soggetto,
Egli all'odio più prossima sì stà,
Che alla figlia del Cuor pura amistà.

Le bîen que nous avons reçu de quel-qu'un, veut que nous respections le mal qu'il nous fait.

Il bene che noi abbiamo ricevuto da qualcuno esige che noi rispettiamo il male, che egli ci fà.

PARAFRASI

Dee l'affetto d'un'anima grata
Tollerar dell'oltraggj le pene,
Se pur quei, che un dì reseli un bene,
Contrapposta un'azione le fà.

L'envie est detruite par la veritable amitié, et la coquetterie par le veritable amour.

L' invidia è distrutta dalla pura amicizia, e il folle caprìccio dal più verace amore.

PARAFRASI

L'invidia che sè macera
Chi distrugger potrà?
L'affetto solo ingenuo
Di nobilė amistà.
E le passioni frivole
Del capriccioso ardore?
È dato solo a spengerle
Al più verace amore.

L' esprit est toujours la dupe du coeur.
Lo Sprito è sempre ingannato dal Cuore.

PARAFRASI

Passione insormontabile
Donna tu sei dél Cuore,
Ed egli è della mente,
Per te, signor potente.

Le plus dangereux ridicule des vieilles personnes qui ont été aimables, c'est d'oublier qu'elles ne le sont plus.

Ridicolezza più pericolosa alle vecchie persone, che un tempo furono amabili, è il dimenticarè, che non lo sono più.

PARAFRASI

Dice un saggio antico detto
„ Che, ogni frutto ha la stagione,
Quanto è buffo quel soggetto
Che di amore in giovinezza,
Poichè fè qualchè impressione,
Vuole amore anche in vecchiezza.

Dans l' amour la tromperie va presque toujours plus loin que la méfiance.

Nell' amor l' inganno va sempre più lungi che la diffidenza.

PARAFRASI

Ha l' amor si acuto ingegno,
Nei sagaci suoi talenti,
Che gli amanti diffidenti
Sempre han vita nell' inganno,
E da Amor vinti si stanno,
Dei sospetti atri pensier.

La pénétration a un air de deviner, qui flatte plus notre vanité, que toutes les autres qualités de l'esprit.

La penetrazione è un talento che presagisce, il quale lusinga più d' ogni altro la nostra vanità.

PARAFRASI

Penatrazion; Talento,
Che l'Uom rendi presago,
È l'Uom di te contento,
È l'Uom di te più pago
D' ogni altra qualità . . .
Lusingator sei valido
Di Umana vanità.

La simplicité affecteé est une imposture délicate.

La semplicità artefatta è una delicata impostura.

PARAFRASI

L'ingenuità dell'anima,
Dagli Uomini ostentata,
È un'impostura docile;
Mensogna delicata.

La foiblesse ast plus opposée à la vertu que le vice.

La debolezza è più opposta alla virtù, che il vizio.

PARAFRASI

Oh quanto è ver, che debolezza umana
Sta più che il vizio da virtù lontana!

La vivacite qui augemente en vieillissaut ne va pas loin de la folie.

La vivacità, che si accresce in vecchiezza, non è dissimile dalla pazzia

PARAFRASI

Nell' ordin retto della natura
L' opre secondano dell'Uom l'età.
Oh quanto è amabile nei Giovinetti
Leggiatro spirito, vivacità;
Ma se non portano gli anni scorrevoli
A noi saggezza;
Vivace ardore,
Non è dissimile,
Dalla stollezza.

Il n'y a que d'une sorte d'amour; mais il y on a mille différentes copies.

Non vi è che una specie di amore; ma ve ne sono mille differenti copie.

PARAFRASI

Evvi un verace amore,
Che regno ha sol nel Cuore;
Ma voluttà, il capriccio,
La gloria, e l'ambizione,
Affetti son dissimili:
D' Amor diramazione.

Dans les premières passions les femmes, aiment l' amant; dans les autres aiment, l' Ameur.

Le Donne, nella loro prima passione amorosa, amano l' Amante; ma nell' altre succedenti amano soltanto amore.

PARAFRASI

Nella passion primiera,
Donne d' ingenuo Cuore,
Scevre d' ogni altro affetto,
Serbano intatta fede
Al caro suo diletto;
Ma se altre poi succedono,
In lor nuove passioni,
Di amor soltanto apprezzano
Le dolci affezioni.

Les personnes foibles ne peuvent être sinceres.

Le persone deboli non possono esser sincere.

PARAFRASI

L'Uom, che ha leggero spirito,
Non puote aver candore,
E i detti suoi s'oppongono
A ciò che dice il Cuore.

Il n'appartient qu'aux grands hommes d'avoir des grands défauts.

Non si trovano i gran difetti che nei grandi Uomini.

PARAFRASI

Guerriero, e filosofico valore,
Sublime spirto, ogni social grandezza,
Adegua il vostro oprar sempre l'error.

Il y a une inconstance qui vient de la légéreté de l'esprit, ou de sa foiblesse qui lui fait recevoir toutes les opinions d'autrui; et il y en a une autre qui est plus excusable qui vient du dégout des choses.

Vi è un incostanza, proveniente dalla leggerezza di Spirito, o dalla sua debolezza, che rende gli Uomini facili ad abbracciar le altrui opinioni; e ve ne ha un'altra che è più scusabile che nasce dal disgusto di tutti gli oggetti.

PARAFRASI

È ver, che l'incostanza
Mai sempre è dipendente,
O dal gusto variabile
O da leggera mente.
Questa, nel senso labile,
Priva di scernimento,
Ogni momento appigliasi

All' altrui sentimento ;
E l'altra, che ha moltiplice
Variabil sensazione,
Spesso di tutto annojasi ;
Nè puote aver mai stabile
Neppur d' Amor passione.

Il y a de bons mariages; mais il n'y en a point des delicieux.

Vi sono dei buoni matrimonj; ma non ve ne ha alcuno dei deliziosi.

PARAFRASI

Sbenda Amor le proprie luci
Se congiunge i fidi amanti;
Del desìo cessan le pene
Infra i vincoli d'Imene;
Ma fra loro sta sempre Amore?
Non è ver; fugge, e il languore
Spenge in cuor l'antica face;
Può restar fra quei la pace,
Ma non mai quei caldi affetti
Che nutriano un dì quei petti.

La felicité est dans le goût et non pas dans les choses, et c' est par avoir ce qu' on aime qu'ont est heureux, et non par avoir ce que les autres trouvent aimable.

La felicità dipende dal nostro gusto, e non dal valore delle cose, ed è per il possesso di ciò, che si ama, che noi siamo fortunati, e non per avere quello, che gli altri trovano amabile.

PARAFRASI

I nostri ben dipendono
Dall' affezion privata,
Oh quanto ella è adorata
Col più verace amore,
Da noi la Donna amabile,
Che il gusto altrui non trovala
D' alcun pregio, e valore.

Comme c' ést le caractéré des grands esprits de faire entendre en peu de paroles beaucoup de choses, les petits eprits au contraire ont le dón de beacucoup parler, et de ne rien dire.

Come è del carattere, in uno Spirito elevato, di far sentire molti energici sentimenti in pochi detti, è altresi di quello piccolo e basso d' impiegare esuberanti parole spegiando verun concetto.

PARAFRASI

Come i sagaci Spiriti,
E fervidi intelletti,
Con laconismo spiegano
Moltiplici concetti,
Così gli Spirti fievoli
Dall' infeconda mente,
Non pochi detti impiegano,
Per far sentire il niente.

Il y a du mérite sans élèvation; mais il n'y a point d'élèvation sans quelque mérite.

Vi è del merito senza elavazione; ma non vi è alcuna elevazione senza qualche merito.

PARAFRASI

Talor negletto merito
Stassi alla sorte in ira;
Ma quando l'Uom si ammira
[Non pei retaggi avìti]
Nell' Aureo suo Splendore,
Diciam, che egli ha valore.

L'esprit nous sert quelquefois à faire hardiment des sotises.

Lo Spirito ci serve qualche volta a fare arditamente delle sciocchezze.

PARAFRASI

L'esuberante spirito,
Se nol 'l guida saggezza,
Arditamente impiegasi
In frivola sciocchezza.

L' amour de la gloire, la crainte de la honte, lè dessein de faire fortune, le desir de rendre notre vie commode, et agréable, et l' envie d' abaisser les autres sont souvent les causes de cette valeur-ci cèlebre parmi les hommes.

L' amor della gloria, il timor della vergogna, la brama di far fortuna, il desiò di rendere la nostra vita comoda e piacevole, e il vivo desiderio di abbassar gli altri, son mai sempre i motivi di questo valore, reso così celebre fra gli Uomini.

PARAFRASI

Della gloria il desìo, d' ogni grandezza,
Timor d' infamia, e gelosia d' onore,
Le cause queste son, per cui s' apprezza
Nell' Uom suddito, e rege, aurèo splendore.

Il ne sert de rien d'être jeune sans être belle, ni d'être belle sans être jeune.

Non basta la gioventù se non è unita alla beltà, nè giova la beltà se non è unita a giovinezza.

PARAFRASI

Donne i favor che a voi donò natura,
Daranvi ogni ventura,
Ma se beltà non è con giovinezza,
Misere! .... ognun vi sprezza.

Il y a dans le coeur humain une génération perpetuelle de passion; en forte que la ruine de l'une est presque toujours l'etablissement d'une autre.

Evvi nel cuore umano una perpetua generazione di passioni, di maniera che la distruzione dell' una è quasi sempre lo stabilimento d'un' altra.

PARAFRASI

Nel core uman produconsi
Variabili passioni,
Ed a vicenda struggonsi
In contrapposte azioni.
Nell' età prima indocile
Vivacità ha valore;
Ma poi, questa distruggesi
Quando s'appressa Amore.

La passion fait souvent un fou du plus habile homme, et rend souvent les plus sots habiles.

La passione può facilmente render stolido l'Uomo il più abile, e render sagaci i più inetti.

PARAFRASI

Passion tu domini
Lo spirto, e il cuore,
Tu rendi il debole
D' alto valore;
E fai, che l' abile
Leggiadra mente,
Diventi inutile
Trista, e insipiente.

Dell' esempio, o imitazione,
Fassi il ben (perchè altri il fece)
Mossi sol da emulazione,
Fassi il male, il di cui germe
Stà di noi sempre nel cuor
Non peranche sviluppato
Ritenuto dal timore;
Ma se alcuno mostra l' impura
Opra sol dal vizio nata,
Libertà prende natura,
Vien da noi l' opera imitata,
Sciolto il fren dall' impudenza,
Dall' esempio, e la tendenza.

On ne plait pas long-tems quoand on n'a qu'une sorte d'esprit.

Non si piace lūngo tempo, quando non si ha che una sola qualità di Spirito.

PARAFRASI

Dell' uniforme spirto,
Che ha sol monotonia,
Non puote esser piacevole
Sua lunga compagnia.

L'orgueil qui nous inspire tant d'envie, nous sert souvent aussi à la modérer.

L'orgoglio che c' ispira tanta invidia, serve spesso a distruggerla.

PARAFRASI

Quel tracotante spirito,
Che ad' invidiar c' induce
D'altrui il verace merito,
Egli è sovente il Duce,
Distruggitor più valido
Dell' invidioso affetto;
In tanto orgoglio sdegnasi
Nutrir d' invidia il petto.

Tel homme est ingrat, qui est moins coupable de son ingratitude celui qui lui a fait du bien.

Tal' Uomo è ingrato, ma la di lui ingratitudine è meno colpevole di quella che li ha fatto del bene.

PARAFRASI

Perverso cuor dal sentimento ingrato,
Noto a quei, che a te fe prodigio il bene,
A ragion teco irato
Meno è il saggio che dà giusto valore
All' uman' opre, che con quei che ha dato
Fomento al vizio, con il suo favore.

Ce qui nous rend la vanité des autres insupportable c'est qu'elle blesse la notre.

Se a noi rendesi insopportabile la vanità degli altri, è perchè ella ferisce la nostra.

PARAFRASI

Se d'altrui troviam pesante
La viziosa vanità,
È pel modo tracotante
Che a ferir la nostra va.

La jalousie nait toujours avec l'amour, mais elle ne meurt pas toujours avec lui.

La gelosia nasce sempre con l'amore; ma non muore sempre con lui.

PARAFRASI

Nasce ognor la gelosia
Col di lei compagno amore;
Ma con quei giammai non muore:
Tanto è ver che il nostro petto
Sol per noi racchiude affetto.

Les passions sont les seuls orateurs, qui persuadent toujours. Elles sont, comme un' art de la nature, dont les regles sont infaillibles; et l'homme le plus simple qui a de la passion; persuade mieux, que le plus eloquent qui n' en a point.

Le passioni sono le sole oratrici, che sempre persuadono; esse sono, come l'arte della natura le di cui regole sono infallibili; e l' Uomo il più semplice mosso da una calda passione, persuade infinitamente meglio che il più eloquente, che non ne sente alcuna.

PARAFRASI

Un detto energico
Spinto dal cuore
Quanto ha valore!
Dei boschi il semplice
Pastore amante,
Della sua Fillide,

Pinge, il sembiante
Con detti facili
Modi sì belli,
Qual far non possono
Dotti pennelli;
Se parla agli Uomini
Calda passione,
Quant' è più energica
Dell' orazione,
Abbenchè figlia
D' alto saper.

La pompe des enterremens interesse plus la vanité des vivans, que la memoire des morts.

Le pompe funebri interessano più la vanità dei viventi, che la memoria dei morti.

PARAFRASI

Funeree tombe,
Prezzolati carmi,
Voi siete pompa
D'ambizion vivente,
Più che memoria, ed utili,
All'anime già spente.

La vanité nous fait faire plus de choses contre notre goût, que la raison.

La vanità ci fa fare più cose contro il nostro gusto, che la ragione.

PARAFRASI

Prepotente Vanità!
Cede al tuo sovrano impero
Fin dell' Uom la inclinazione;
Tal poter non l' ha Ragione.

Les coquettes se font honneur d'être jalouses de leurs amans, pour cacher qu'elles sont envieuses des autres femmes.

Le donne dedite alla capricciosa galanteria si fanno un onore d'esser gelose dei loro amanti, per nascondere che esse sono invidiose delle altre.

PARAFRASI

Le donne galanti,
Si mostran gelose
Dei lor varj amanti,
Per solo nasconder,
Che invidiano quelle
Di loro più belle;
Poichè quell' impero
Gli tolgon su i cuori
(Che avevano altero)
Dei varj amatori.

Le Soleil, ni la mort ne se peuvent regarder fixement.

Nè il Sole, nè la Morte si possono riguardare fissamente.

PARAFRASI

Come i raggi del Sol (tanto è il fulgore)
Fissar l'occhio non può; non puote l'alma,
Ferma star nell'idea, di lei che strugge
A ogni mortal la salma.

Il faut de plus grandes vertus pour soutenir la bonne fortune que la mauvaise.

Vi vogliono più grandi virtù per sostenere la buona, che l'avversa fortuna.

PARAFRASI

Nella propizia sorte,
Più che in avverso fato,
Son necessarie agli Uomini
Virtù d'animo forte;
Queste i penosi calmano
Delle passioni oltraggj,
E a moderar c'insegnano
Quelle alterezze indocili,
(Che, ahi! troppo il volgo abbagliano)
Coi rifulgenti raggj.

Ce qui se trouve le moins dans la galanterie c'est de l'amour.

La passione, che meno trovasi nella galanteria, è l' amore.

PARAFRASI

Galante, e folle spirito
Sentir non puote affetto;
Verace amor non trovasi
Di vanitade in petto.

On ne loue d'ordinaire, que pour être loué.

Ordinariamente non si loda, che per esser lodati.

PARAFRASI

Ognun, prodigo a altrui la lode face,
Perchè il suono della lode a sè pur piace.

Ce qu' on nomme libéralité n' est le plus souvent que la vanité de donner, que nous aimons mieux que ce qua nous donnons.

Quello che generalmente si chiama liberalità non è spesso, che una vanità di profondere, che noi amiamo più di ciò, che si dona.

PARAFRASI

I liberali modi, e generosi
Di sola vanità gli effetti sono;
Ritrae da questi l' Uom frutti ambiziosi,
Che più cari a lui son del fatto dono.

Quand on a le coeur encore agité par les restes d'une passion, on' est plus prés d' en prendre une nouvelle, que quand on' est entierement gueri.

Quando il cuore è agitato ancora dai resti di una passione, siamo più facili a prenderne una nuova, che quando noi siamo intieramente guariti.

PARAFRASI

Quando è agitato il cuore
Da una passione antica,
Egli ha tendenza facile
A un rinascente amore,
Più che l'alma dimentica
Del già provato ardore,
Che un dì la funestò.

Comme on n' est jamais en liberté d'aimer, ou de cesser d'aimer, l'amant ne peut ase plaindre avee justice de l'inconstance de sa Maîtresse, ni elle de la legéreté de son amant.

Poichè non è in nostra facoltà l' amare, o disamare quando a noi piace, l'amante non ha diritto di lamentarsi dell' incostanza della sua bella; nè essa della variabile leggerezza del suo amante.

PARAFRASI

Giammai non puote Amore a suo talento,
Esser fido, o cangiar di sentimento;
A vicenda non lagninsi gli amanti,
Se non trovan costanti
Chi a lor fede giurò.

Il y a des personnes si legères; et si frivoles, qu' elles sont aussi eloignées d'avoir des veritables defants que des qualités solides.

Vi sono delle Persone così leggiere, e frivole, che sono tanto lontane da aver dei veri diffetti, che delle solide, e virtuose qualità.

PARAFRASI

Dell' Uom lo spirto labile,
Non ha mai certa azione,
Egli è maisempre inabile
In ogni operazione;
Mostrar non può i difetti
Nè di virtù gli effetti,

Nous aurions souvent honte de nos plus belles actions, si le monde voyoit tous les motifs qui les produisent.

Noi si avrebbe spesso vergogna delle nostre più belle azioni, se al mondo fossero noti i motivi che le hanno prodotte.

PARAFRASI

Qual uom magnanimo,
D'ogni virtude,
Fama a noi recano
Splendenti azioni;
Ma se visibili
Ad altrui fossero
Quelle ragioni
Che l'eccitaro,
Noi solo avressimo,
Anzi che onore,
Dell'ignominia
Tutto il rossore.

Notre merite nous attire l' estime des honnêtes gens, et notre étoile celle du public.

Il nostro merito ci attira l' estimazione dei saggi, e il nostro splendore quella del Pubblico.

PARAFRASI

Dai Saggi, alla virtù, reso è l' onore;
Ma dall' ignaro Popolo,
(Di prodiga fortuna)
Pregiato è lo splendore.

L' orgueil est égal dans les hommes, et il n' y a de difference, qu' aux moyens, et a la manière de la mettre jour.

L' orgoglio è eguale in tutti gli Uomini, e non differisce che nei mezzi, e nelle maniere, che lo sviluppano.

PARAFRASI

L' orgoglio è in tutti gli Uomini;
Ma i modi son dissimili
Co' quai l' orgoglio mostrasi,
Poichè questi secondano
Le varie passioni,
Che in ogni cuor fan nascere
Bisogni, ed affezioni.

L' honnêteté des femmes est souvent l'amour de leur reputation, et de leur repos.

L' onestà delle Donne è quasi sempre l' amore della loro reputazione, e della loro tranquillità.

PARAFRASI

Se le Donne in gioventude
Han per dea la Castità,
È perchè senton l'amore
D'un maisempre illeso onore,
Di una lieta libertà.

Il est difficile d' aimer ceux que nous n' estimons point; mais il ne l'est pas moins d'aimer ceux que nous estimous beacuop plus que nous.

È ben difficile amare quei che non gode la nostra estimazione; ma è altresì più difficile di amare quei, che stimiamo al di sopra di noi.

PARAFRASI

È ver che mai non potesi,
Col più sincero affetto,
Amar quei, che non stimasi
Per un moral difetto;
Ma l'invidioso cuore
Ha un' odio insormontabile,
Contro il verace merito
D' un' Uom d' alto valore.

Assez de gens méprisent le bien; mais peu savent le donner.

Vi sono degli uomini, che disprezzano il bene ma pochi sanno darlo.

PARAFRASI

Son molti quei che sprezzano,
Della fortuna prodiga
L'insolito favore,
E pochi quei che recano,
Con espanzion di core,
Ai suoi fratelli miseri,
Munificente il ben.

C' est une grand folie de vouloir être sage tout seul .

È una gran follìa , volere essere il solo saggio .

PARAFRASI

Quanto è folle quei, che crede
Esser trà gli uomini tutti,
Di saggezza il solo erede.

La constance des sages n'est que l'art de renfermer leur agitation dans leur coeur.

La costanza dei saggi, non è che l' arte di racchiudere le loro agitazioni nel euore.

PARAFRASI

Il saggio può resistere
Al passionato ardore,
Coll' arte sol di chiuderlo,
Nel centro del suo cuore.

On parle peu quand la vanité ne fait pas parler.

Poco si parla, quando la vanità non c' invita a parlare.

PARAFRASI

Tanto è ver, che vanitade,
Scopo è sol dei nostri detti,
Se avvien mai, ch' ella si tace,
Più non è il labbro loquace.

La politesse de l'esprit consiste à penser des choses honnêtes, et delicates.

La gentilezza dello spirito consiste nel pensare a cose oneste, e delicate.

PARAFRASI

Il più pregiato spirito,
Che mostra ogni saggezza,
È d'onestade figlio,
E della gentilezza.

Les violences qu'on se fait pour s'empecher d'aimer, sont souvent plus cruelles, que les rigueurs de ce qu'aime.

Le violenze, che ci facciamo per disimpegnarsi dall' amare, sono spesso più crudeli dei rigori che s' incontrano negli oggetti, da noi amati.

PARAFRASI

Le violenze, che fansi al nostro core,
Per discacciar l'amore,
Quante a noi recan pene!
Più del rigor, che soffrono,
I nostri caldi affetti,
Dall' adorato bene.

Il semble que la nature qui a si sagement disposé les organes de notre corps pour nous rendre heureux nous ait aussi donné l'orgueil pour nous epargner la douleur de connoître nos imperfections.

Sembra, che la natura avendo così saggiamente data una disposizione al nostro corpo per il nostro bene essere, ci abbia dato pure l'orgoglio per risparmiarci la dolorosa cognizione dei nostri difetti.

PARAFRASI

Se in un rapporto osservasi
L' orgoglioso umore,
Da' consolanti effetti;
Ei sol propizio toglieci,
La cognizion malefica
Dei nostri modi frivoli,
E varj altri difetti.

Les vertus se perdent dans l'interêt comme les fleuves se perdent dans la mer.

Le virtù si perdono nell' interesse, come i fiumi si perdono nel Mare.

PARAFRASI

Cupidigia dell'Uomo in te si perde
Di semplice natura ogni virtude,
Come l'acque del Rio,
Che in sè racchiude
Con sempre avara, ed insaziabil mano,
Vastissimo Oceano.

La magnanimité est un noble effort de l'orgueil, par le quel il rend l'homme maître de soi-meme pour le rendre maître de toutes choses.

La magnanimità è un nobile sforzo dell' orgoglio, per mezzo del quale l' Uomo si rende padrone di se-stesso, e padrone di tutti gli oggetti.

PARAFRASI

Sforzo è nobile, altero d' orgoglio,
Generoso, e magnanimo core,
Che fa l' Uom di se-stesso maggiore,
Più maggior di ogni oggetto lo fà.

La souveraine habileté consiste a bien connoître le prix des choses.

La superiore abilità consiste nel conoscere il valore delle cose.

PARAFRASI

Quelle virtù non facili,
Che all' Uom danno Splendore,
Nel dar, solo consistono,
Agli Enti equo valore.

La nature fait le merite, e la fortune le met in oeuvre.

La natura costituisce il merito, e la fortuna lo mette in esecuzione.

PARAFRASI

Virtù dell'anima,
Siei figlia ingenita
Della Natura;
Ma resti oscura
Senza il favore
Della fortuna,
Che dà il valor.

Tous ceux qui connoissent leur esprit, ne connoissent pas leur coeur.

Tutti quelli, che conoscono il loro Spirito non conoscono il loro cuore.

PARAFRASI

Conoscer del suo spirito
Qualcun puote il valore;
Ma non l' è così facile
La cognizion del core.

La jalousie est le plus grand de tous les maux, et celui qui fait le moins de pitié aux personnes qui le causent.

La gelosia è il più grande di tutti i mali, ed è quello che fa meno pietà alle persone che l'anno cagionato.

PARAFRASI

Stato crudel di sventurato Amante!
Se geloso a ragion sente il suo cuore
Lo cruccia Amore,
E men sente pietà delle sue pene
Colei che le fermò;..non più suo Bene.

La modération est comme la sobriété; on voudrait bien manger d'avantage, mais on craint de se faire du mal.

La moderazione è come la sobrietà; si vorrebbe mangiare d'avvantaggio, ma temesi, che ci porti nocumento.

PARAFRASI

Nel favor d'amica sorte
Solo fa moderazione,
Ciò che fa la sobrietà;
Questa, poichè alterazione,
Dar temendo alla salute,
Non si ciba a sazietà.

La mollèsse du bourgeois se perd toujours à l'armée ; mais il ne se perd jamais à la cour.

La mollezza del Cittadino si perde sempre all' armata ; ma non mai si perde alla Corte.

PARAFRASI

L' affezion di molle spirto
Lascia l'Uom, se altera tromba
A seguir Marte l'appello;
Ma se in grembo alla sua bella
Stassi, oppur nell' auree corti,
La mollezza e l' inazione,
Sempre in lui si fan più forti.

S'il y a un amour pur, et exempt du melange des nos autres passions, c'est celui qui est caché au fond du coeur, et que nous ignorons nous-mêmes.

Se vi è un amore puro, e che sia scevro dalla folla promiscuata delle altre nostre passioni è quello che è nascosto nel fondo del cuore, e che ignoriamo noi stessi.

PARAFRASI

Se in noi regna un puro amore,
È quello che nascondesi
Al nostro spirto, e in Petto
Sopito ognora stassene,
Scevro da ogni altro affetto.

Le caprice de notre humeur est encore plus bizarre, que celui de la fortune.

Il capriccio del nostro umore è ancor più bizzarro, che quello della fortuna.

PARAFRASI

Quanto è volubile
Il nostro umor!
Non può il variabile,
Giro instancabile
Della fortuna,
Aver su i facili
Moti dell'alma,
Vittoria, e palma.

On ne doit juger du mérite d'un homme par ses grandes qualités, mais par l'usage, qu'il en sait faire.

Noi non dobbiamo giudicare del merito d'un' Uomo dalle sue grandi qualità; ma dall'uso, che ne sà fare.

PARAFRASI

Non giudichiam del merito
Dal semplice splendore
Di un' Uom; ma dalle azioni,
Che prenderan valore,
Da nobili affezioni
D' un generoso cuore.

Le mal que nous faisons ne nous attire pas tant de persecution, et de haine, que nos bonnes qualités.

Il male che noi facciamo non ci conduce a esser tanto perseguitati, e odiati, quanto le nostre buone qualità.

PARAFRASI

Invidia, Idra terribile
  Ancor di te nemica,
  Il male oprar degli uomini
  (Di cruda affezione)
  Giammai tu non perseguiti;
  Ma sei nemica acerrima
  Di saggia operazione.

L'immagination ne sauroit inventer tant de diverses contrarietés qu'il y'en a naturellement dans le coeur de chaque personne.

L'immaginazione non saprebbe inventare tante diverse contrarietà, quante ne hanno naturalmente gli Uomini nei proprj cuori.

PARAFRASI

Tanti son gli opposti affetti
Che dell' Uom si stanno in core,
Che perenne Fantasia,
Fecondissimi intelletti,
Non avrian tanto valore
Da poterli immaginare.

Il y a des gens qui n' auroient jamais été amoureux s' ils n'avoient jamais entendu parler de l'amour.

Vi sono tali Persone, le quali non avrebbero mai amato, se non avessero sentito parlare di amore.

PARAFRASI

Sonvi molti, a' quai l'amore
Sta più in mente, che nel core,
Altri poi tal sensazione
Dall' Esempio hanno acquistata;
Nè l'idea di tal passione
Gli uni e gli altri avrian, se data
Non le fosse cognizione,

Lé bon goût vient plus du jugement, que de l' esprit.

Il buon gusto è più figlio del nostro giudizio, che del nostro spirito.

PARAFRASI

Della nostr' anima,
Il gusto nasce
Dal senno stabile
Di nostra mente;
E mai non pascesi
Del solo spirito,
Il qual solissimo
Sempre è insipiente.

L'extrême plaisir, que nous prenons à parler de nous mêmes, nous doit faire craindre de n'en donner guère a ceux qui nous ecoutent.

L' estremo piacere che noi prendiamo a parlar di noi medesimi ci deve far temere di non darne alcuno a quelli che ci ascoltano.

PARAFRASI

L'abuso che l' Uom fece
Del suo spirto sagace
Di se mostrando il merito,
Non reca a altrui diletto,
E contro esso risvegliansi
Dei più l'ira, o 'l dispetto.

Les femmes crojent souvent aimer, encore qu'elles n'aiment pas: l'occupation d'une intrigue, l'emotion d'esprit que donne la galanterie, la pente naturelle au plaisir d'être aimeés, et la peine de refuser, leur persuadent qu'elles ont de la passion lorsqu'elles n'ont que de la coqueterie.

Le donne credono spessissimo di amare ancorchè esse non risentano la passione L'occupazione d'un' intrigo, l'emozione dello Spirito che dà la galanteria, la propensione naturale al piacere di essere amate, e la pena di ricusare, le persuadono di avere delle passioni, allorchè esse non hanno, che del folle capriccio.

PARAFRASI

Udiam sempre le femmine
Vantar verace amore;

Ma che? forse racchiudono
Un tale affetto in core?
No, le passioni frivole
Di stabile ambizione
Son quelle, che lor credono
D'amor pura affezione.

L'amour est à l'âme de celui qui aime ce que l'ame est au corps qu'elle aimé.
L'amore sta all'anima dell'amante, come l'anima sta al corpo, a cui dà vita.

PARAFRASI

Del più verace amante
È l'alma solo amore,
Come e pel solo spirito
Del corpo ogni valore.

Nous croyons souvent avoir de la con stance dans les malheurs lorsque nous n'avons que de l'abattement ; et nous les souffrous sans oser les regarder, comme les poltrons qui se laissent tuer de peur de se defendre.

Noi crediamo spesso aver della co_ stanza di animo nei disastri, allorchè non abbiamo, che dell' abbattimento di Spiri- to, e noi li soffriamo senza osare di ri- guardarli, come i codardi si lasciano uccidere temendo di difendersi.

PARAFRASI

Se ci mostriamo impavidi
Alla contraria Sorte,
Non è giammai pel merito
D'alma costante e forte;
Ma l'umiliato spirito
È sol che noi trasporta,
A codardia che toglieci
La coraggiosa scorta.

La sincerité est une ouverture de coeur. On la trouve en fort peu de gens; et celle que l'on voit d'ordinaire n'est qu'une fine dissimulation pour attirer la confiance des autres.

La sincerità è un' espansione del cuore; Essa si trova in poche persone, e quella che si vede ordinariamente, non è che una fine dissimulazione direttu ad attirarsi l' altrui confidenza.

PARAFRASI

Sincerità, sei figlia
  Dell' espansion del core;
  Ma pochi son che veggonti
  Nel chiaro tuo splendore.
  E quella che ognor mostrasi
  È sol di te apparenza,
  Diretta solo a togliere
  D' altrui la confidenza

Les grandes âmes ne sont pas celles qui ont moins de passions, et plus de vertus que les âmes communes ; mais celles seulement qui ont de plus grands desseins.

Le anime grandi non son quelle, che hanno meno passioni e più virtù delle anime comuni; ma quelle soltanto, che sono capaci d' immaginar dei grandi progetti.

PARAFRASI

Non è della nostr' anima,
Il più pregiato merito,
L' aver d' ogni altro il numero
Minor delle affezioni;
Ma d' elevato spirito
(Benchè senta gli affetti)
Che immaginar sa gli utili
A umanità, progetti.

Nous ne ressentons nos biens, et nos maux que a proportion de notre amour propre.

Noi non risentiamo il nostro bene, e il nostro male, che a proporzione del nostro amor proprio.

PARAFRASI

Quelle affezion, che scendono
Nel passionato core,
Tanto a noi sono sensibili
Quanto è di noi l' Amore.

On trouve des moyens pour guerir de la folie; mais on n'en trouve point pour redresser un esprit des travers.

Si trovano dei mezzi per guarire la follia; ma non se ne trovano alcuni per richiamare al suo dovere uno spirito capriccioso.

PARAFRASI

L'egro spirito dell' Uomo demente
Può dall' arte riprender Salute;
Ma all' innata follìa della mente,
Non può l' arte salute recar.